

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«15» сентября 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Практический курс письменного перевода в специальных областях
(немецкий / итальянский язык)**

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений**

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4-5 (8-9 семестр)

Луганск, 2026

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Гайворонская Лиана Юрьевна,

преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Дудинская Екатерина Владимировна.

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.

Протокол от «19» декабря 2025 г. № 5

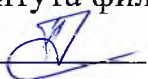
Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

 Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 2026 г. № 6

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (немецкий / итальянский язык)» – формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, необходимых для решения профессиональных задач в области переводческой деятельности, овладение методами письменного перевода специальных текстов средней сложности.

Задачи: ознакомить студентов с основными видами, приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода, а также с предъявляемыми к нему требованиями с учетом лексических, грамматических и стилистических аспектов перевода; формировать навыки письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межкультурной опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (немецкий / итальянский язык)» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются знания принципов построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках, умения применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках, навыки чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Основы переводоведения», «Практический курс немецкого / итальянского языка» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплины «Практический курс устного перевода (немецкий / итальянский)», прохождения переводческой практики.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях,	ОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы, стратегии, технологии и	Знает: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в

технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-2.2 Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	ходе осуществления профессиональной деятельности; основные требования, предъявляемые к переводу. Умеет: анализировать и использовать требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности. Владеет навыками: применения системы переводческих знаний на практике.
---	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	288 (8 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	96	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	96	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	40	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	152	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

8 семестр

Раздел 1. Особенности перевода специальных текстов на русский язык.

Тема 1. Перевод в современном мире.

Тема 2. Перевод интернациональных слов и реалий.

Тема 3. Перевод собственных имен и названий, фразеологизмов.

9 семестр

Раздел 2. Особенности перевода специальных текстов на иностранный язык.

Тема 1. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.

Тема 2. Перевод в сфере науки и медицины.

Тема 3. Перевод в сфере экономики, политики, юриспруденции.

4.3. Лекции - не предусмотрены учебным планом.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр			
1.	Перевод в современном мире.	16	-
2.	Перевод интернациональных слов и реалий.	16	-
3.	Перевод собственных имен и названий, фразеологизмов.	16	-
Итого:		48	-
9 семестр			
1.	Особенности перевода газетно-публицистических текстов.	16	-
2.	Перевод в сфере науки и медицины.	16	-
3.	Перевод в сфере экономики, политики, юриспруденции.	16	-
Итого:		48	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр				
1.	Перевод в современном мире.	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с немецкого/итальянского языка на русский.	30	-
2.	Перевод интернациональных слов и реалий.	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с	30	-

		немецкого/итальянского языка на русский.		
3.	Перевод собственных имен и названий, фразеологизмов.	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с немецкого/итальянского языка на русский.	32	-
Итого:			92	-
9 семестр				
1.	Особенности перевода газетно-публицистических текстов.	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с русского языка на немецкий/итальянский.	20	-
2.	Перевод в сфере науки и медицины.	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с русского языка на немецкий/итальянский.	20	-
3.	Перевод в сфере экономики, политики, юриспруденции.	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с русского языка на немецкий/итальянский.	20	-
Итого:			60	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения;
- выполнение переводов специальных текстов;
- само- и взаимопроверка выполненных заданий;
- выполнение тестовых заданий.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем, ведущим практические занятия, по дисциплине в различных формах: тестирование, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета в 8 семестре и экзамена в 9 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Зиятдинова Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с.

2. Квасова, Д. И. Итальянский язык : сборник текстов для устного и письменного реферирования. Уровень А2–В1 / Д. И. Квасова. — Москва : Дело, 2024. — 48 с. — ISBN 978-5-85006-587-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145058.html> (дата обращения: 31.10.2024). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей.

3. Русско-итальянский тематический словарь. – М.: T&P Books Publishing, 2014. – 258 стр.

4. Федянина Л.И. Прагматические аспекты перевода : учебное пособие / Л.И. Федянина. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2010. – 101 с.

5. Шацких В.В. Практический курс перевода (немецкий и русский языки) : учебные задания для студентов 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» / Шацких В.В.. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2023. — 33 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133445.html> (дата обращения: 14.01.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) дополнительная литература:

1. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Лабиринт 2003. – 234 с.

2. Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь. – Славянский Дом Книги, 2017 г. – 896 с. Филологический анализ художественного текста

[Текст] : учеб.пособие / Г.С. Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.

3. Фокина М.А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб.пособие / М.А. Фокина. – Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2013. – 140 с.

4. DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch. überarbeitete und erweiterte Auflage. – Duden, 2015. – 2128 S.

в) Интернет-ресурсы:

1. Multitran Dictionary. URL: <https://www.multitran.com/>

2. Reverso Context. URL: <https://context.reverso.net/>

3. Duden. Online-Wörterbuch. URL: <https://www.duden.de/>

4. <http://www.translators-union.ru/>

5. <http://www.translators-union.ru/?collect/internet/>

6. <http://www.translators-union.ru/?collect/search/>

7. <http://www.trworkshop.net/>

8. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия: аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук), двуязычные словари иностранного языка, иноязычные журналы.

[illegible][illegible]